ÖVERSÄTTNING

AVTAL

genom skriftväxling mellan Europeiska unionen och Ryska federationens regering om bibehållande av de åtaganden om handel med tjänster som ingår i det nuvarande partnerskaps- och samarbetsavtalet mellan EU och Ryssland

1. *Skrivelse från Ryska federationens regering*

Genève den 16 december 2011

(Adressat)

Efter förhandlingar mellan Ryska federationens regering och Europeiska unionen om handel med tjänster har de båda parterna kommit överens om följande:

I. Trots vad som sägs i artikel 51 i avtalet om partnerskap och samarbete om upprättande av ett partnerskap mellan Ryska federationen, å ena sidan, och Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å andra sidan, av den 24 juni 1994 (nedan kallat *partnerskaps- och samarbetsavtalet*), ska parterna, även efter Ryska federationens anslutning till WTO, fortsätta att tillämpa artiklarna 35 och 39.1 och 39.2, jämförda med artikel 30 h, i partnerskaps- och samarbetsavtalet.

II. Trots vad som sägs i artikel 51 i partnerskaps- och samarbetsavtalet, ska parterna utvidga förmånerna enligt sina Gats-åtaganden om internt förflyttad personal som förflyttas till en annan kommersiell närvaro (enligt definitionen i denna punkt) än ett representationskontor i deras respektive territorier till varje person som uppfyller villkoren i artikel 32.2 a och b i partnerskaps- och samarbetsavtalet. Vid tillämpningen av denna artikel ska ordet ”organisationer” som används i artikel 32 i partnerskaps- och samarbetsavtalet anses omfatta kommersiell närvaro enligt definitionen i parternas respektive Gats-bindningslistor.

III.1 Internt förflyttad personal från ryska juridiska personer som förflyttas till deras representationskontor i Europeiska unionen ska beviljas en behandling som inte är mindre gynnsam än den som Europeiska unionen beviljar motsvarande internt förflyttad personal i juridiska personer från ett tredjeland.

III.2 Den behandling som beviljas inom ramen för andra avtal än partnerskaps- och samarbetsavtalet som Europeiska unionen ingår med en tredje part som är anmäld enligt artikel V i Gats eller som omfattas av EG:s Gats-bindningslista över MGN-undantag ska undantas från tillämpningen av punkt III.1. Den behandling som följer av harmoniseringen av förordningar som grundar sig på avtal som ingåtts av Europeiska unionen om ömsesidigt erkännande i enlighet med artikel VII i Gats ska också undantas från tillämpningen av punkt III.1.

III.3 Den behandling som beviljas av Ryska federationen för internt förflyttad personal i juridiska personer från Europeiska unionen som förflyttas till deras representationskontor i Ryska federationen ska inte vara mindre gynnsam än den som Europeiska unionen beviljar motsvarande internt förflyttad personal i enlighet med denna bestämmelse. Ryska federationen får emellertid begränsa antalet sådana internt förflyttade personer till högst fem per representationskontor (två för bankverksamhet).

IV.1 I punkt IV gäller följande definitioner:

a) slutkonsument i en part: en juridisk person som är etablerad i enlighet med den partens lagstiftning inom dess territorium.

b) fysisk person: medborgare i en part (i Europeiska unionens fall, medborgare i någon av dess medlemsstater) som är bosatt inom den partens territorium, som tillfälligt reser in i den andra parten som anställd hos leverantören av tjänster på kontraktsbasis i syfte att tillhandahålla tjänster i enlighet med kontraktet om tillhandahållande av tjänster.

c) leverantör av tjänster på kontraktsbasis: en juridisk person i en part som är etablerad i enlighet med den partens lagstiftning inom dess territorium och som inte har någon kommersiell närvaro i form av ett dotterbolag, beroende bolag eller en filial som har konstituerats i den andra partens territorium och som har ingått ett kontrakt om att tillhandahålla tjänster med en slutkonsument i den senare parten som kräver tillfällig närvaro av fysiska personer i den parten för att fullgöra kontraktet om tillhandahållande av tjänster.

IV.2 Den behandling som Europeiska unionen beviljar leverantörer av tjänster på kontraktsbasis från Ryska federationen ska inte vara mindre förmånlig än den behandling som beviljas leverantörer av tjänster på kontraktsbasis från tredjeland.

IV.3 Den behandling som beviljas inom ramen för andra avtal som Europeiska unionen ingår med en tredje part och som har anmälts enligt artikel V i Gats eller som omfattas av EG:s Gats-bindningslista över MGN-undantag ska undantas från denna bestämmelse. Den behandling som följer av harmoniseringen av förordningar som grundar sig på avtal som ingåtts av Europeiska unionen om ömsesidigt erkännande i enlighet med artikel VII i Gats ska också undantas från denna bestämmelse.

IV.4 Ryska federationen ska tillåta tillhandahållande av tjänster i sitt territorium av tjänsteleverantörer från Europeiska unionen som tillhandahåller tjänster på kontraktsbasis genom närvaro av fysiska personer på följande villkor:

a) Kontraktet om tillhandahållande av tjänster

i) har ingåtts direkt mellan leverantörer av tjänster på kontraktsbasis och slutkonsumenten,

ii) kräver tillfällig närvaro på Ryska federationens territorium av fysiska personer från Europeiska unionen för att tillhandahålla tjänsten, och

iii) följer Ryska federationens lagar, förordningar och krav.

b) Fysiska personers inresa och tillfälliga vistelse i Ryska federationen för att fullgöra detta kontrakt får vara under högst sex på varandra följande månader under en tolvmånadersperiod eller under kontraktets giltighetstid, beroende på vilken tidsperiod som är kortast.

c) De fysiska personer som reser in i Ryska federationen måste ha

i) en universitetsexamen eller ett bevis över tekniska kvalifikationer som styrker motsvarande kunskaper och

ii) yrkeskvalifikationer när detta krävs för att bedriva en verksamhet inom den berörda sektorn enligt Ryska federationens lagar, författningar och andra krav.

d) Den fysiska personen ska inte erhålla någon annan ersättning för tillhandahållandet av tjänsterna än den ersättning som den tjänsteleverantör som tillhandahåller tjänster på kontraktsbasis betalar under personens vistelse i Ryska federationen.

e) De fysiska personer som reser in i Ryska federationen måste ha varit anställda av leverantören av tjänster på kontraktsbasis under åtminstone det år som föregår inlämnandet av ansökan om inresa till Ryska federationen. Dessutom måste den fysiska personen vid inlämnandet av ansökan om inresa till Ryska federationen ha minst tre års yrkeserfarenhet från den näringsgren som kontraktet avser.

f) Kontraktet om tillhandahållande av tjänster måste ingås inom någon av följande verksamhetssektorer som ingår och definieras i Ryska federationens Gats-bindningslista över åtaganden:

1. Juridiska tjänster
2. Redovisnings- och bokföringstjänster
3. Skatterådgivning
4. Arkitekttjänster
5. Tekniska konsulttjänster
6. Integrerade tekniska tjänster
7. Stadsplanering och landskapsarkitektur
8. Databehandlingstjänster och därmed sammanhängande tjänster
9. Reklamtjänster
10. Marknadsundersökningar
11. Organisationsrådgivning
12. Tjänster i samband med organisationsrådgivning
13. Tjänster avseende teknisk provning och analys
14. Rådgivnings- och konsulttjänster i samband med gruvdrift
15. Vetenskapliga och tekniska konsulttjänster
16. Översättar- och tolktjänster
17. Underhåll och reparation av utrustning, inklusive transportutrustning
18. Miljötjänster

g) Syftet med kontraktet ska inte vara ”rekrytering och urval av personal” enligt definitionen i CPC 872.

Tillträde enligt bestämmelserna i punkt IV.4 gäller enbart de tjänster som omfattas av kontraktet och medför ingen rätt att använda yrkestiteln i Ryska federationen.

Ryska federationen får fastställa en årlig kvot av arbetstillstånd som är reserverade för fysiska personer från Europeiska unionen som får tillträde till Ryska federationens tjänstemarknad enligt bestämmelserna i punkt IV.4. Under det första året då bestämmelserna i punkt IV.4 träder i kraft ska denna årliga kvot inte understiga 16 000. Under de följande åren ska den årliga kvoten inte understiga kvoten för det föregående året.

IV.5 När resultaten av de pågående multilaterala handelsförhandlingarna inom tjänsteområdet träder i kraft, ska parterna se över bestämmelserna i punkt IV.4 i syfte att utvidga dessa till egenföretagare som är leverantörer av tjänster på kontraktsbasis.

V.1 Denna överenskommelse ska inte gälla för åtgärder som påverkar fysiska personer som söker tillträde till en parts arbetsmarknad och inte heller för åtgärder som rör medborgarskap, bosättning eller fast anställning.

V.2 Denna överenskommelse ska inte hindra en part från att tillämpa åtgärder för att reglera fysiska personers inresa till dess territorium, eller deras tillfälliga vistelse inom detta, inbegripet sådana åtgärder som är nödvändiga för att skydda gränsernas integritet och tillse att rörelse av fysiska personer över dessa sker i ordnade former, förutsatt att åtgärderna inte tillämpas på ett sådant sätt att de undanröjer eller hindrar de förmåner som tillkommer den andra parten enligt punkterna II, III och IV.

Om Europeiska unionen bekräftar att den godtar innehållet i denna skrivelse, föreslår jag att denna skrivelse och Europeiska unionens svar ska utgöra ett avtal mellan Ryska federationens regering och Europeiska unionen om bibehållande av de åtaganden om handel med tjänster som ingår i det nuvarande partnerskaps- och samarbetsavtalet,. Detta avtal träder i kraft den dag då parterna utbyter skriftliga underrättelser som intygar att de har slutfört sina respektive interna förfaranden. Detta avtal ska tillämpas provisoriskt från och med dagen för Ryska federationens anslutning till WTO.

Med utmärkt högaktning

För Ryska federationens regering

2. *Skrivelse från Europeiska unionen*

Genève den 16 december 2011

(Adressat)

Vi bekräftar mottagandet av Er skrivelse av dagens datum med följande lydelse:

”Efter förhandlingar mellan Ryska federationens regering och Europeiska unionen om handel med tjänster har de båda parterna kommit överens om följande:

I. Trots vad som sägs i artikel 51 i avtalet om partnerskap och samarbete om upprättande av ett partnerskap mellan Ryska federationen, å ena sidan, och Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å andra sidan, av den 24 juni 1994 (nedan kallat *partnerskaps- och samarbetsavtalet*), ska parterna, även efter Ryska federationens anslutning till WTO, fortsätta att tillämpa artiklarna 35 och 39.1 och 39.2, jämförda med artikel 30 h, i partnerskaps- och samarbetsavtalet.

II. Trots vad som sägs i artikel 51 i partnerskaps- och samarbetsavtalet, ska parterna utvidga förmånerna enligt sina Gats-åtaganden om internt förflyttad personal som förflyttas till en annan kommersiell närvaro (enligt definitionen i denna punkt) än ett representationskontor i deras respektive territorier till varje person som uppfyller villkoren i artikel 32.2 a och b i partnerskaps- och samarbetsavtalet. Vid tillämpningen av denna artikel ska ordet ’organisationer’ som används i artikel 32 i partnerskaps- och samarbetsavtalet anses omfatta kommersiell närvaro enligt definitionen i parternas respektive Gats-bindningslistor.

III.1 Internt förflyttad personal från ryska juridiska personer som förflyttas till deras representationskontor i Europeiska unionen ska beviljas en behandling som inte är mindre gynnsam än den som Europeiska unionen beviljar motsvarande internt förflyttad personal i juridiska personer från ett tredjeland.

III.2 Den behandling som beviljas inom ramen för andra avtal än partnerskaps- och samarbetsavtalet som Europeiska unionen ingår med en tredje part som är anmäld enligt artikel V i Gats eller som omfattas av EG:s Gats-bindningslista över MGN-undantag ska undantas från tillämpningen av punkt III.1. Den behandling som följer av harmoniseringen av förordningar som grundar sig på avtal som ingåtts av Europeiska unionen om ömsesidigt erkännande i enlighet med artikel VII i Gats ska också undantas från tillämpningen av punkt III.1.

III.3 Den behandling som beviljas av Ryska federationen för internt förflyttad personal i juridiska personer från Europeiska unionen som förflyttas till deras representationskontor i Ryska federationen ska inte vara mindre gynnsam än den som Europeiska unionen beviljar motsvarande internt förflyttad personal i enlighet med denna bestämmelse. Ryska federationen får emellertid begränsa antalet sådana internt förflyttade personer till högst fem per representationskontor (två för bankverksamhet).

IV.1 I punkt IV gäller följande definitioner:

a) slutkonsument i en part: en juridisk person som är etablerad i enlighet med den partens lagstiftning inom dess territorium.

b) fysisk person: medborgare i en part (i Europeiska unionens fall, medborgare i någon av dess medlemsstater) som är bosatt inom den partens territorium, som tillfälligt reser in i den andra parten som anställd hos leverantören av tjänster på kontraktsbasis i syfte att tillhandahålla tjänster i enlighet med kontraktet om tillhandahållande av tjänster.

c) leverantör av tjänster på kontraktsbasis: en juridisk person i en part som är etablerad i enlighet med den partens lagstiftning inom dess territorium och som inte har någon kommersiell närvaro i form av ett dotterbolag, beroende bolag eller en filial som har konstituerats i den andra partens territorium och som har ingått ett kontrakt om att tillhandahålla tjänster med en slutkonsument i den senare parten som kräver tillfällig närvaro av fysiska personer i den parten för att fullgöra kontraktet om tillhandahållande av tjänster.

IV.2 Den behandling som Europeiska unionen beviljar leverantörer av tjänster på kontraktsbasis från Ryska federationen ska inte vara mindre förmånlig än den behandling som beviljas leverantörer av tjänster på kontraktsbasis från tredjeland.

IV.3 Den behandling som beviljas inom ramen för andra avtal som Europeiska unionen ingår med en tredje part och som har anmälts enligt artikel V i Gats eller som omfattas av EG:s Gats-bindningslista över MGN-undantag ska undantas från denna bestämmelse. Den behandling som följer av harmoniseringen av förordningar som grundar sig på avtal som ingåtts av Europeiska unionen om ömsesidigt erkännande i enlighet med artikel VII i Gats ska också undantas från denna bestämmelse.

IV.4 Ryska federationen ska tillåta tillhandahållande av tjänster i sitt territorium av tjänsteleverantörer från Europeiska unionen som tillhandahåller tjänster på kontraktsbasis genom närvaro av fysiska personer på följande villkor:

a) Kontraktet om tillhandahållande av tjänster

i) har ingåtts direkt mellan leverantörer av tjänster på kontraktsbasis och slutkonsumenten,

ii) kräver tillfällig närvaro på Ryska federationens territorium av fysiska personer från Europeiska unionen för att tillhandahålla tjänsten, och

iii) följer Ryska federationens lagar, förordningar och krav.

b) Fysiska personers inresa och tillfälliga vistelse i Ryska federationen för att fullgöra detta kontrakt får vara under högst sex på varandra följande månader under en tolvmånadersperiod eller under kontraktets giltighetstid, beroende på vilken tidsperiod som är kortast.

c) De fysiska personer som reser in i Ryska federationen måste ha

i) en universitetsexamen eller ett bevis över tekniska kvalifikationer som styrker motsvarande kunskaper och

ii) yrkeskvalifikationer när detta krävs för att bedriva en verksamhet inom den berörda sektorn enligt Ryska federationens lagar, författningar och andra krav.

d) Den fysiska personen ska inte erhålla någon annan ersättning för tillhandahållandet av tjänsterna än den ersättning som den tjänsteleverantör som tillhandahåller tjänster på kontraktsbasis betalar under personens vistelse i Ryska federationen.

e) De fysiska personer som reser in i Ryska federationen måste ha varit anställda av leverantören av tjänster på kontraktsbasis under åtminstone det år som föregår inlämnandet av ansökan om inresa till Ryska federationen. Dessutom måste den fysiska personen vid inlämnandet av ansökan om inresa till Ryska federationen ha minst tre års yrkeserfarenhet från den näringsgren som kontraktet avser.

f) Kontraktet om tillhandahållande av tjänster måste ingås inom någon av följande verksamhetssektorer som ingår och definieras i Ryska federationens Gats-bindningslista över åtaganden:

1. Juridiska tjänster
2. Redovisnings- och bokföringstjänster
3. Skatterådgivning
4. Arkitekttjänster
5. Tekniska konsulttjänster
6. Integrerade tekniska tjänster
7. Stadsplanering och landskapsarkitektur
8. Databehandlingstjänster och därmed sammanhängande tjänster
9. Reklamtjänster
10. Marknadsundersökningar
11. Organisationsrådgivning
12. Tjänster i samband med organisationsrådgivning
13. Tjänster avseende teknisk provning och analys
14. Rådgivnings- och konsulttjänster i samband med gruvdrift
15. Vetenskapliga och tekniska konsulttjänster
16. Översättar- och tolktjänster
17. Underhåll och reparation av utrustning, inklusive transportutrustning
18. Miljötjänster

g) Syftet med kontraktet ska inte vara ’rekrytering och urval av personal’ enligt definitionen i CPC 872.

Tillträde enligt bestämmelserna i punkt IV.4 gäller enbart de tjänster som omfattas av kontraktet och medför ingen rätt att använda yrkestiteln i Ryska federationen.

Ryska federationen får fastställa en årlig kvot av arbetstillstånd som är reserverade för fysiska personer från Europeiska unionen som får tillträde till Ryska federationens tjänstemarknad enligt bestämmelserna i punkt IV.4. Under det första året då bestämmelserna i punkt IV.4 träder i kraft ska denna årliga kvot inte understiga 16 000. Under de följande åren ska den årliga kvoten inte understiga kvoten för det föregående året.

IV.5 När resultaten av de pågående multilaterala handelsförhandlingarna inom tjänsteområdet träder i kraft, ska parterna se över bestämmelserna i punkt IV.4 i syfte att utvidga dessa till egenföretagare som är leverantörer av tjänster på kontraktsbasis.

V.1 Denna överenskommelse ska inte gälla för åtgärder som påverkar fysiska personer som söker tillträde till en parts arbetsmarknad och inte heller för åtgärder som rör medborgarskap, bosättning eller fast anställning.

V.2 Denna överenskommelse ska inte hindra en part från att tillämpa åtgärder för att reglera fysiska personers inresa till dess territorium, eller deras tillfälliga vistelse inom detta, inbegripet sådana åtgärder som är nödvändiga för att skydda gränsernas integritet och tillse att rörelse av fysiska personer över dessa sker i ordnade former, förutsatt att åtgärderna inte tillämpas på ett sådant sätt att de undanröjer eller hindrar de förmåner som tillkommer den andra parten enligt punkterna II, III och IV.

Om Europeiska unionen bekräftar att den godtar innehållet i denna skrivelse, föreslår jag att denna skrivelse och Europeiska unionens svar ska utgöra ett avtal mellan Ryska federationens regering och Europeiska unionen om bibehållande av de åtaganden om handel med tjänster som ingår i det nuvarande partnerskaps- och samarbetsavtalet,. Detta avtal träder i kraft den dag då parterna utbyter skriftliga underrättelser som intygar att de har slutfört sina respektive interna förfaranden. Detta avtal ska tillämpas provisoriskt från och med dagen för Ryska federationens anslutning till WTO.”

Europeiska unionen bekräftar att den godtar innehållet i denna skrivelse.

Med utmärkt högaktning

För Europeiska unionen